

В процессе работы был проанализирован отрывок из художественного фильма «Предел риска» режиссёра Д. С. Чендора. Данный эпизод представляет собой сцену экстренного заседания совета директоров одной из компаний. В этом случае имела место частичная КН. Её основными причинами являются неодинаковая языковая компетенция партнёров по коммуникации и нестандартные условия коммуникативного акта. Принципы успешной коммуникации соблюдались недостаточно. Так, участниками коммуникации нарушались максимы количества, отношения и манеры речи П,Грайса и максимы такта и скромности Дж. Лича. Это проявлялось как на лингвистическом (структура фраз, выбор языковых средств), так и на экстралингвистическом (мимика, жестикация, паралингвистические средства) уровнях. Практическая рекомендация, вытекающая из анализа данной ситуации, заключается в следующем: в деловом общении ценится умение кратко и доступно отвечать на поставленный вопрос, особенно в экстренных ситуациях.

Результаты данной работы позволят углубить теоретические и практические представления в области деловой коммуникации, могут применяться в образовательных целях.

Список литературы

1. *Ермакова, О. Н.* К построению типологии коммуникативных неудач / О. Н. Ермакова, Е. А. Земская. – М., 1993.
2. *Городецкий, Б. Ю.* К типологии коммуникативных неудач / Б. Ю. Городецкий, И. М. Кобозева. – Новосибирск, 1985.
3. *Потёмкин, А. А.* Коммуникативные неудачи при идентификации референта / А. А. Потёмкин. – М., 1994.

Е. А. Зданевич, А. О. Жилич

Научный руководитель – И. А. Кацнельсон

БГЭУ (Минск)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Актуальность проблемы билингвизма (двуязычия) обусловлена прежде всего чрезвычайной его распространенностью. Человек в принципе полиязычен. Помимо естественного языка он пользуется языками жестов, искусственными языками, музыкальным кодами, метаязыками и т. д.

В результате взаимодействия языков возникает интерференция, т. е. под влиянием одних языковых уровней происходит нарушение норм другой языковой структуры. Причиной возникновения интерференции является установление на основе ИЯ1 несвойственных связей и отношений в ИЯ2. Научные исследования показывают, что проблемы мультилингвального

обучения очень сложны и охватывают все уровни (фонетический, лексический, грамматический и синтаксический) и влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении ИЯ2. Цель нашего исследования – выявить, на каких именно уровнях интерференция наиболее очевидна и какой эффект она оказывает.

Был проведен опрос студентов 3-го курса ФМБК, изучающих в качестве ИЯ2 немецкий язык. Результаты опроса показали, что у 78 % студентов случаются ошибки, вызванные интерференцией английского на фонетическом уровне.

В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков английского языка на соответствующее немецкое слово. Это касается и гласных, и согласных. Например, [z] вместо [ts] в словах типа *der Zoo*, *das Zoom*, или [v] вместо [f] в словах типа *das Veil*, *die Verabredung* и т. д.

71 % опрошенных изредка допускают ошибки в правописании слов-аналогов, например, *Alcohol* вместо *der Alkohol*. 78 % допускают механические опiski в написании звука [ш] и [ч] в следующих сочетаниях согласных: 'sch' и 'tsch'.

Лексическая интерференция обычно является наиболее частотной (92 % студентов считают этот уровень проблемным). Сравните: *die Angel* (удочка, нем.) – *an angel* (ангел, англ.); *bekommen* (получать, нем.) – *become* (становиться, англ.) и т. д. Своевременный комментарий по поводу «сложных друзей переводчика» способствует предупреждению подобных ошибок.

Грамматические системы ИЯ1 и ИЯ2 имеют много общего, т. е. данной области интерференция английского имеет положительный эффект. Это отметили 92 % опрошенных студентов.

На синтаксическом уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов. У 65 % опрошенных это вызывает сложности, однако 92 % отметили феномен положительного переноса при интерференции.

В результате исследования были определены факторы, влияющие на частотность возникновения интерференции. Таковыми являются уровень речевого развития русского языка (родном языке) и осознанное владение им, уровень владения ИЯ1, величина промежутка времени, отделяющего изучение ИЯ2 от изучения ИЯ1 (85 % опрошенных считают сложным переключиться, когда в расписании пары ИЯ1 и ИЯ2 стоят одна за другой).

Данное исследование позволило разработать методы борьбы с отрицательной ролью интерференции ИЯ1 в изучение ИЯ2, такие как межъязыковые контрастирующие упражнения, перевод и ИЯ2 на ИЯ1, и наоборот, вербальные правила объяснения трудных ситуаций.

Итак, учет фактора интерференции при изучении ИЯ2 позволяет предупредить ошибки, сократить их количество и тем самым облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса. К тому же сознательная работа над ИЯ2 поможет и в работе над ИЯ1, ибо

взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

И. А. Каркоцкая

Научный руководитель – кандидат филологических наук Н. В. Попок
БГЭУ (Минск)

ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМЫ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

Объектом исследования выступает реклама в сфере услуг, предметом – особенности рекламы в сфере образовательных услуг (курсы русского языка БГЭУ для иностранцев). Цель работы – повысить спрос на данную услугу. Актуальность данной темы обусловлена тем, что в развитых странах в общем объеме национального производства преобладает сектор услуг, а образование является неотъемлемой его частью.

Услуга – это любая деятельность или благо, которые одна сторона может предложить другой. Отличительные характеристики услуг: неосвязаемость; непостоянство и изменчивость качества; неотделимость услуги от того, кто ее оказывает; недолговечность, т. е. неспособность к хранению; отсутствие владения, т. е. услуги не являются чьей-либо собственностью.

Общая классификация услуг предложена Ф. Ловелоком (1983). Главное в этой классификации – на кого (на что) направлены услуги и являются они осязаемыми или нет. Основные классы услуг и сферы, которые они включают:

- 1) осязаемые действия, направленные на тело человека как объект: здравоохранение, парикмахерские;
- 2) осязаемые действия, направленные на товары: грузовой транспорт, ремонт оборудования;
- 3) неосязаемые действия, направленные на сознание человека: образование, театры, музеи;
- 4) неосязаемые действия с неосязаемыми активами: банки.

В образовании также выделяют различные сферы, например, по формам обучения (очное, заочное, вечернее, дистанционное); по уровню образования (базовое, среднее, средне-специальное, профессионально-техническое, высшее, последипломное). Выделяют также и повышение квалификации, специальные курсы. Языковые курсы подразделяются на курсы иностранных языков и курсы русского языка как иностранного. Целевая аудитория последних курсов – это граждане других государств, желающие изучать русский язык. Наиболее быстрый и экономный способ продвижения – Интернет.

Соответственно, в рекламе образовательных услуг учитываются приведенные отличительные характеристики и классификации. Качество услуг

□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ 245
□□□□□□□□.
□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□□□. □□□□□□□□.